



# ESPAÑOL Y DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA



## B) DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA: PRESENCIA DE OTRAS LENGUAS Y CULTURAS EN EL AULA.

“La escuela debería analizar su alumnado y adaptar las condiciones escolares o educativas de su centro a las nuevas realidades. Por ejemplo, habría no sólo que enseñar la lengua de la sociedad de acogida sino hacer una política de mantenimiento de las lenguas de origen. ¿Puede hacer eso la escuela?(...) Eso debería ser una apuesta social. Entonces, si una sociedad determinara que es importante que los niños no perdieran su lengua materna, dado que la lengua forma parte de la estructura de la identidad de cada cual, y que lo que hay que hacer es sumar, no restar, y por tanto, aprender la lengua de acogida porque si vas a vivir en un país tienes que aprender la lengua que se habla en ese país, sin que ello conllevara la negación de tu propia identidad lingüística, pues entonces claro, aquí habría que hacer una apuesta social. Pero en estos momentos en España ni siquiera se ha debatido, ni se ha planteado (...)

¿Qué hacemos nosotros en concreto? Pues hemos organizado un sistema de aprendizaje de la lengua castellana y le solicitamos a la familia la importancia de que mantengan su lengua de origen, su lengua materna en la estructura familiar (...)

Si nuestra sociedad determina que es importante una educación bilingüe, ¿por qué se prioriza sobre el bilingüismo del inglés? ¿qué pasa con el checo, el ruso, el chino... no son lenguas de futuro? (...) pero si vamos al trabajo del mantenimiento de la propia identidad del individuo, debemos concluir que es fundamental mantener la lengua materna.”

**Marina Lovelace, docente en el CP San Cristóbal, Madrid.**

### 1 DEFINICIÓN. ¿Qué es?

La diversidad lingüística y cultural es una característica de nuestra sociedad que tiene su paralelismo en los centros educativos. La escuela intercultural debe ser un agente que facilite la integración entre el alumnado y sus familias inmigrantes, y los oriundos de la región.

La interculturalidad es un fenómeno recíproco. Es un proceso de integración de las familias y el alumnado recién llegado a nuestra sociedad, pero también una integración de la sociedad de acogida a otras culturas. La respuesta a la diversidad lingüística y cultural beneficia a todos y todas en la escuela:



# ESPAÑOL Y DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA



- Responde a una demanda curricular del alumnado inmigrante.
- Ayuda al mantenimiento de la identidad de los recién llegados.
- Enriquece a la sociedad de acogida a través del conocimiento y entendimiento de otras expresiones culturales.
- Es un intercambio mutuo que ayuda a comprender aspectos de nuestra sociedad (migraciones, globalización, etc).
- Fomenta la cooperación y la solidaridad.

## 2 ¿Cómo se desarrolla la diversidad lingüística y cultural en los centros?

Para responder a esta diversidad, el centro educativo:

- Debe dar acogida a todos los grupos lingüísticos y culturales. Que todos los grupos culturales estén presentes en la vida del centro. Facilitar el conocimiento mutuo de las diferentes manifestaciones lingüísticas y culturales.
- Ampliar la oferta curricular del centro a la enseñanza de idiomas y culturas presentes en el centro y/o en el municipio.
- Incentivar la reflexión y el debate sobre las lenguas que se conocen, que se hablan en casa, en la escuela o el barrio, sobre procesos migratorios, globalización, etc.
- Debe dar respuesta a la conciliación de los elementos locales y los universales. Fortalecer las identidades diversas, entendiéndolas dentro de una identidad cambiante y que se enriquece con el contacto de otras culturas.
- Debe incluir materiales y metodología flexible y adaptada:
  - Incluir la diversidad lingüística en los materiales utilizados y recursos (videos, canciones, cuentos, etc.)
  - Utilizar los juegos de colaboración, trabajo en equipo, teatro, etc.
  - Utilizar materiales en diferentes idiomas para iniciar el debate.



# ESPAÑOL Y DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA



La diversidad lingüística es una parte de la diversidad cultural. Para ver objetivos, metodologías y herramientas sobre diversidad cultural, pinche en la ficha de Educación y Centro Intercultural.

## Instrumentos y herramientas de la diversidad lingüística:

- [AILLA. Archivo de los Idiomas Indígenas de America Latina](http://www.aulaintercultural.org) (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))
- BABEL: UN MÓN DE LLENGÜES Una Caça del tesoro basada en Internet, en [http://www.xtec.es/%7Eagimeno5/caceres/llengues\\_mon/index.htm](http://www.xtec.es/%7Eagimeno5/caceres/llengues_mon/index.htm)
- [Catalan, Galego, Euskara, Galés y Elssacich, aprende la historia de las lenguas y de las regiones](http://www.aulaintercultural.org) (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))
- [Diccionario Español-Quechua/ Quechua-Español](http://www.aulaintercultural.org) (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))
- Elaboració de diccionaris específics per al traductor BABYLON anglès-català.'Elaboración de diccionarios específicos para el traductor BABYLON inglés-catalán' / Por Jaime Casas Casanellas.
- [El ratón y el león , un cuento chino escrito en nueve lenguas.](http://www.aulaintercultural.org) (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))
- [El mundo árabe, cultura y lengua. Implicaciones al proceso educativo](http://www.aulaintercultural.org) Contenidos del Curso "Formación específica en compensación educativa e intercultural para agentes educativos" (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))
- [Ficha didáctica: La diversidad lingüística en el mundo.](http://www.aulaintercultural.org) laborada por Josep Cru y Amélie Ponce.
- [Lehen Hezkuntza 3. ziklo eta Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzarako komunikazioan oinarritutako euskararen irakaskuntzarako material kurrikularrak.](http://www.aulaintercultural.org)'Materiales curriculares para la enseñanza del euskera basada en la comunicación para el tercer ciclo de Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria', por Mikel Beroiz Oleden, País Vasco.



# ESPAÑOL Y DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA



### 3. Algunas experiencias

- [Creació de material de racons per a l'aula d'idiomes : activitats multimèdia interactives.](#)'Creación de material de rincones para el aula de idiomas : actividades multimedia interactivas' / por Isabel Hidalgo de los Cobos, Catalunya, en: <http://apliweb.mec.es/creade/lrASubSeccionFront.do?id=768&pactual=4>
- [El despacho de las ideas \(« Das Ideenbüro »\)](#) (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))
- [Programa de Lengua y Cultura Portuguesa](#), CP Ave María en Pamplona, Navarra.
- [Shakespeare se instala en Vallecas](#) Buenas prácticas en la enseñanza de segundas lenguas (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))
- [Ahozko eta idatzizko komunikazioa taillerren bidez.](#)'Comunicación oral y escrita a través de talleres' / , por Gema Igoa Ezkutari, Navarra, en: (dirección nueva)
- [Manual de vocabulario básico de lenguaje de signos en euskera y castellano :](#) educación Infantil y primer ciclo de Primaria, País Vasco, por Miren Sarrionandia Derteano.

### 4. Bibliografía y enlaces

[Búlgaro, rumano y gaélico elevarán a 23 el número de lenguas oficiales de la UE a partir del 1 de enero.](#) Se suman a ellas el empleo de las lenguas cooficiales españolas que ya se permite desde 2005 (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))

[Carpeta de la diversidad lingüística](#) (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))

[Didáctica de la segunda lengua en Educación Infantil y Primaria](#), U. Ruiz-Bikandi, (edit.) Síntesis Educación, Madrid, 2000

[Diversidad cultural y educación](#), Xavier Besalú, Síntesis Educación, Madrid, 2002.

[Enfoque Multilingüe y Cultural para la enseñanza de lenguas como contribución a la paz y entendimiento en Europa](#) Por Juan Cristobal (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))

[España plural en serio](#) Por Albert Branchadell (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))

[Lenguas en guerra](#) Irene Lozano (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))



# ESPAÑOL Y DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA



[Plan de fomento del Plurilingüismo en Andalucía](http://www.aulaintercultural.org) (Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))

Perspectivas teóricas y metodológicas: lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos, AAVV, Comunidad de Madrid, 2003

¿Una utopía llamada diversidad? APC Fuente: [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org))

Página web Tasta´m: <http://www.xtec.es/escola/tastam>